Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słudzy Pomazańca są będąc obłąkanym mówię bardziej ja w trudach obficiej w ciosach przewyższająco w strażnicach obficiej w śmierciach wielokrotnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sługami Chrystusa są?\* Jako obłąkany mówię: tym bardziej ja – więcej (zaznałem) trudów, częściej byłem w więzieniach, ponad miarę poddawano mnie chłostom, często (bywałem) w śmiertelnych niebezpieczeństwach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sługami Pomazańca są? Odchodząc od rozsądku mówię, bardziej ja: w trudach obficiej, w strażnicach obficiej, w chłostach przewyższająco, w śmierciach częstokroć; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słudzy Pomazańca są będąc obłąkanym mówię bardziej ja w trudach obficiej w ciosach przewyższająco w strażnicach obficiej w śmierciach wielokrotnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sługami Chrystusa są? Jako obłąkany mówię: Tym bardziej ja! Więcej zaznałem trudów, częściej byłem w więzieniach, ponad miarę poddawano mnie chłostom, często bywałem w śmiertelnym niebezpieczeństwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są sługami Chrystusa? Mówię jak głupi: Ja *jeszcze* bardziej; w pracach więcej, w chłostach nad miarę, w więzieniach częściej, w *niebezpieczeństwie* śmierci wielokroć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sługami Chrystusowymi są, (głupio mówię), więcej ja; w pracach obficiej, w razach nad miarę, w więzieniach obficiej, w śmierciach częstokroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy Chrystusowi są? (Jako mniej mądry mówię): więcej ja. W pracach rozlicznych, w ciemnicach obficiej, w raziech nad miarę, w śmierciach częstokroć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są sługami Chrystusa? Zdobędę się na szaleństwo: Ja jeszcze bardziej! Bardziej przez trudy, bardziej przez więzienia; daleko bardziej przez chłosty, przez częste niebezpieczeństwa śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sługami Chrystusa są? Jako niespełna rozumu to mówię; daleko więcej ja, więcej pracowałem, częściej byłem w więzieniach, nad miarę byłem chłostany, często znajdowałem się w niebezpieczeństwie śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są sługami Chrystusa? Mówię jak szalony: Ja jeszcze bardziej! Daleko bardziej przez trudy, daleko bardziej przez więzienia, ponad jakąkolwiek miarę przez chłosty, przez wielokrotne niebezpieczeństwo śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są sługami Chrystusa? Mówię to, tracąc rozsądek - ja tym bardziej! Więcej doświadczyłem trudu, częściej byłem więziony, bez porównania częściej karany chłostą. Wiele razy groziła mi śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sługami Chrystusa są? — Całkiem głupieję mówiąc: Ja bardziej! Daleko bardziej przez znoje, daleko bardziej przez uwięzienia, zdecydowanie więcej przez znoszenie chłost, częściej przez groźby śmierci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Są sługami Chrystusa? Odpowiem jak szalony: jestem sługą Chrystusa w większym stopniu niż oni. Ciężej od nich pracowałem, często byłem na granicy śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługami Chrystusa są? Teraz zdobędę się na szaleństwo - ja jestem nim jeszcze bardziej, bo większe niż inni ponosiłem trudy, znosiłem cięższe więzienie i daleko większe chłosty. Często znajdowałem się w niebezpieczeństwie śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони слуги Христові? Кажу як нерозумний: я - більше! У трудах - більше, в ранах - дуже багато, у в'язницях - надмірно, на межі смерти - часто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni są sługami Chrystusa? (Mówię, odchodząc od zmysłów.) A czy nie bardziej ja; obficiej w trudach, nad miarę w chłostach, daleko więcej w więzieniach, częstokroć w karach śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Są sługami Mesjasza? (Mówię jak obłąkany!). Ja jestem lepszy! Pracowałem dużo ciężej, częściej byłem więziony, więcej razy mnie bito, wciąż ocierałem się o śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sługami Chrystusa są? Odpowiadam jak szaleniec – ja jestem wybitniejszym: w trudach częściej, w więzieniach częściej, w razach nad miarę, często bliski śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Służą Chrystusowi? Odpowiem jak szalony: Ja też i to o wiele bardziej! Z powodu Chrystusa znosiłem bowiem o wiele więcej trudności niż oni. Za głoszenie dobrej nowiny byłem aresztowany i bity. Wielokrotnie też narażałem życie. |

1. 1) <x>520 15:16</x>; <x>580 1:7</x>; <x>610 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:22-23</x>; <x>540 6:5</x>; <x>560 3:1</x>; <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>580 4:3</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)